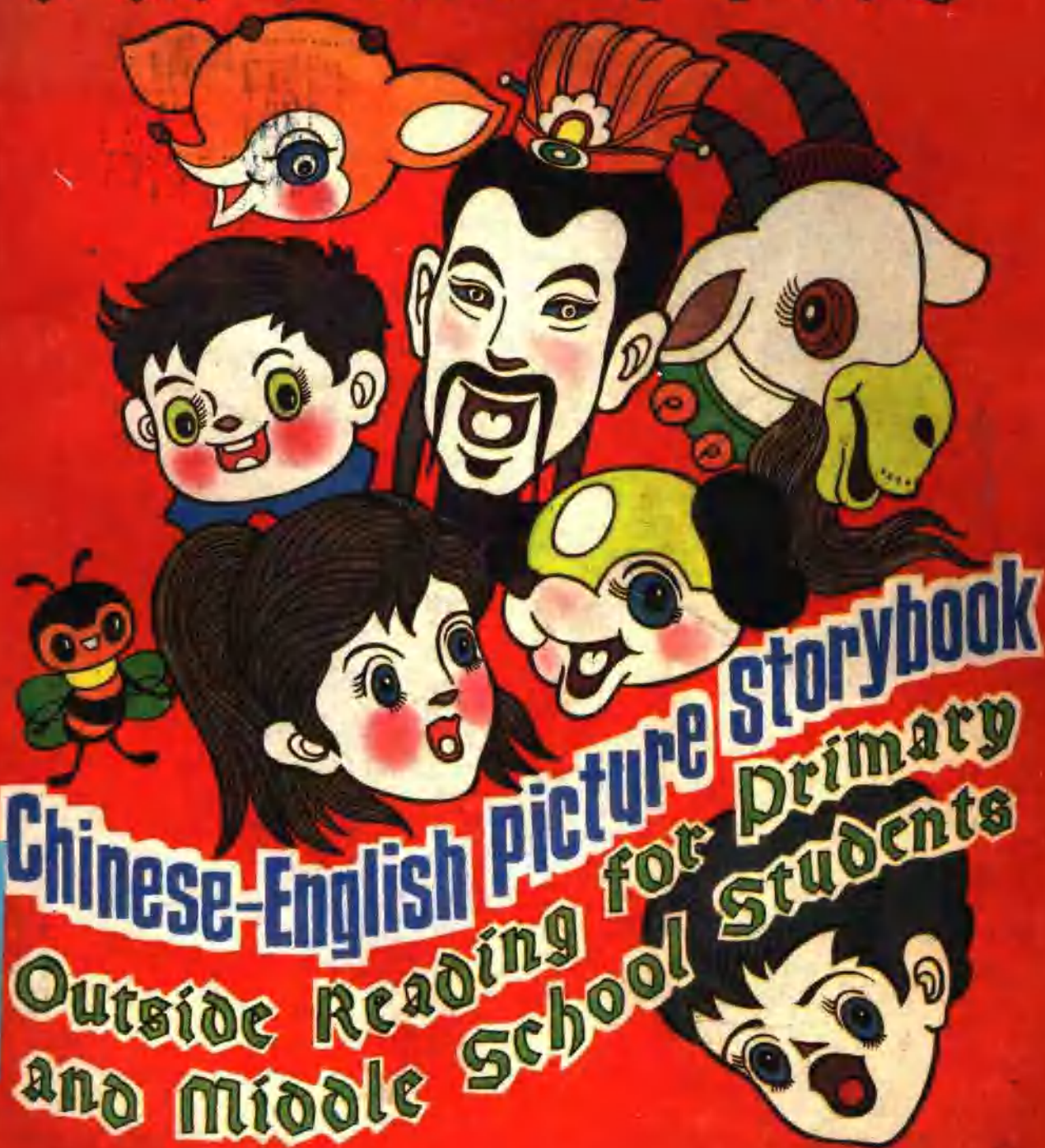


中小学課外輔助读物

# 英汉对照图画故事



# 英汉对照图画故事

## Chinese-English Picture Storybook

— Outside Reading for Primary and Middle School Stud

张 沪      常 瑞      编  
吴 带 生      等      绘

*Adapted by Zhang Hu and Chang Rui*

*Illustrated by Wu Daisheng and others*

外 文 出 版 社  
辽 宁 少 年 儿 童 出 版 社

FOREIGN LANGUAGES PRESS BEIJING  
LIAONING CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

## 内 容 介 绍

这是一本配合中小学生学习英语的英汉对照读物。书中共收童话、传说等三十六个小故事，每个故事几百字，並配有八至十幅图画。本书故事生动，图画精美，英汉对照，文字浅显，是中小学生学习英语的课外辅助读物。

## INTRODUCTION

This CHINESE-ENGLISH PICTURE STORYBOOK is written principally for primary and middle school students. It includes thirty-six mini stories, each told through lively captions and illustrations. It will provoke young readers' interest with its vivid stories, exquisite pictures, and easy language.

英 汉 对 照 图 画 故 事  
YING HAN DUI ZHAO TU HUA GU SHI

张沪 常瑞 编

吴带生 等 绘

外 文 出 版 社

辽宁少年儿童出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁美术印刷厂印刷 辽宁省新华书店发行

开本787×1092毫米1/16 印张5

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数1—84,000

统一书号：7289·123 定价：0.70元

## 目 录

哪边是北·····	1	兔妈妈的房子·····	38
大气球·····	3	跳跳盖楼·····	40
宝伞·····	5	过桥·····	42
蜜蜂照相·····	7	小兔子上树·····	44
妞妞的牙·····	9	小猫放风筝·····	46
鸡蛋和小鸡·····	11	琴键的故事·····	48
不用你管·····	13	泥小熊回家·····	50
花绣球·····	15	聪明的兔子·····	52
捉迷藏·····	17	架桥·····	54
找谁玩·····	19	水晶石·····	57
吃不完的谷子·····	21	馋猫·····	59
小麻雀·····	23	红果子·····	61
捉老鼠·····	25	蘑菇伞·····	63
狐狸偷西瓜·····	26	小兔上课·····	65
小房子·····	28	杜甫爬树·····	66
孔雀爸爸的孩子·····	31	曹冲称象·····	68
屈原的故事·····	33	平平长大了·····	70
借耳朵·····	36	花花做衣服·····	72

## CONTENTS

Which Way Is North?	1	Mother Rabbit's House	38
The Big Balloon	3	Little Monkey's New House	40
The Magic Umbrella	5	Crossing the Bridge	42
The Bee Takes Pictures	7	Little Rabbit Climbs the Tree	44
Niu Niu's Teeth	9	The Kitten Flies a Kite	46
The Chick and the Eggs	11	The Piano Keys	48
"It's None of Your Business"	13	The Clay Bear Goes Home	50
The Embroidered Ball	15	A Clever Rabbit	52
Hide-and-Seek	17	Building a Bridge	54
The Cock Crows	19	The Crystal Stone	57
The Millet That Lasts Forever	21	The Greedy Cat	59
The Little Sparrow	23	Looking for Haws	61
A Cunning Mouse	25	The Mushroom Umbrella	63
The Fox Steals Watermelon	26	The Absentminded Rabbit	65
The Little House	28	Du Fu Climbs Trees	66
Peacock and His Chicks	31	Weighing an Elephant	68
The Story of Qu Yuan	33	Ping Ping Becomes a Big Boy	70
Borrowing Ears	36	Hua Hua the Tailor	72

# 哪边是北

傅永强 写 吴带生 画



小山羊在森林  
里迷了路，哭  
了起来。

①



你为什么哭?

我找不到家了。

2

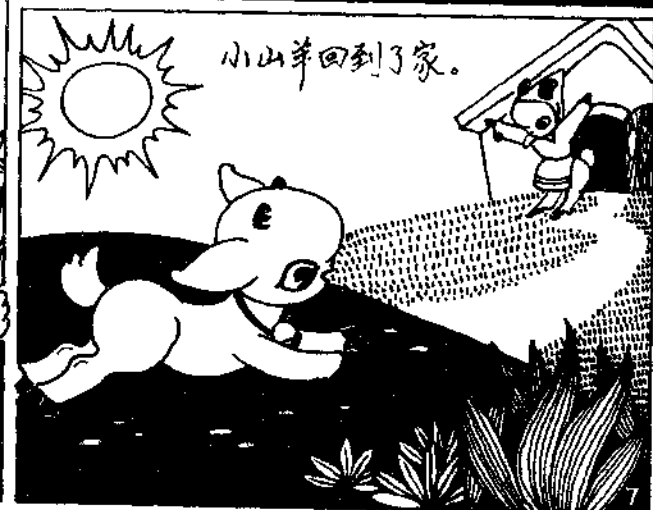
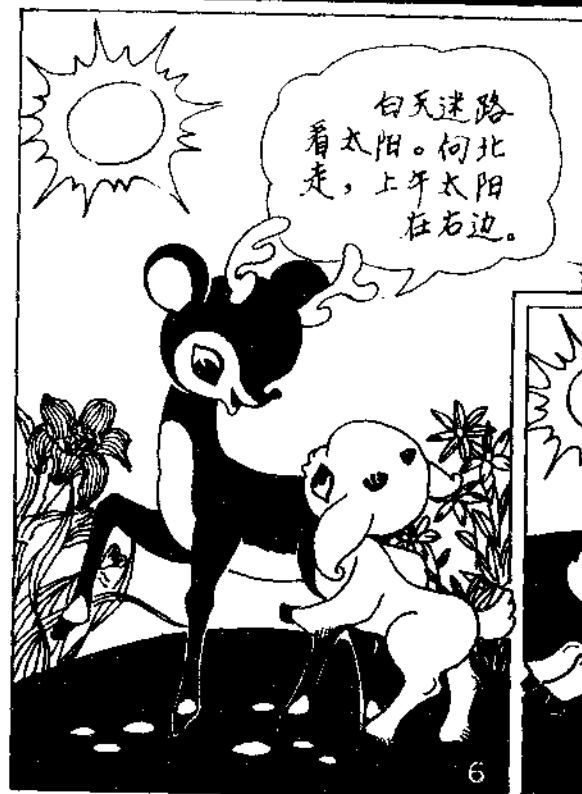
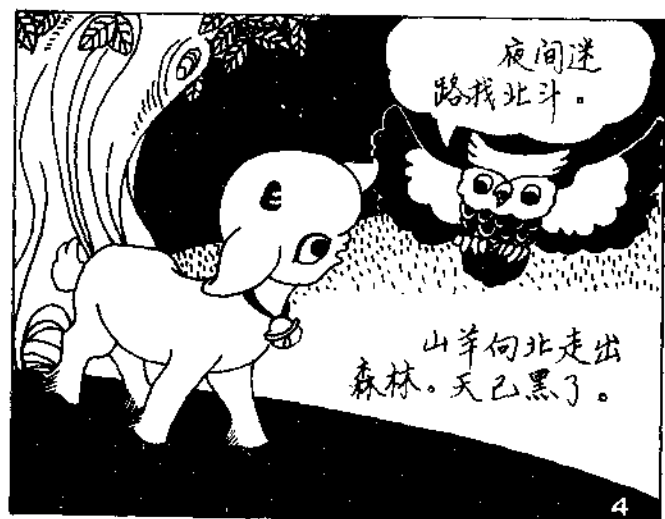


森林迷路摸  
树干，光侧面是  
南，粗的面是北。

3

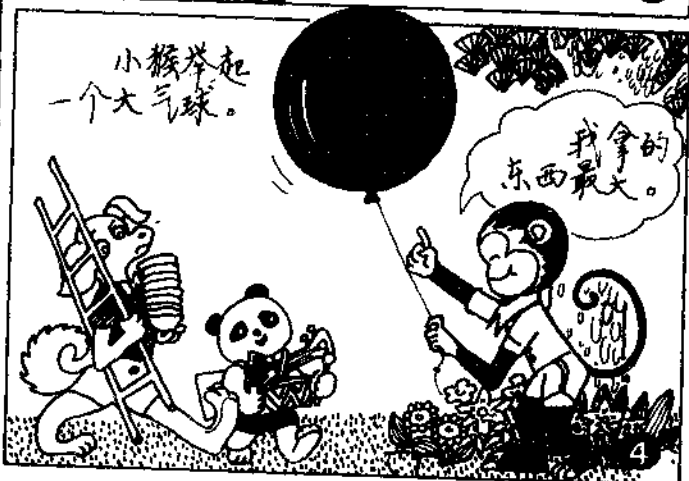
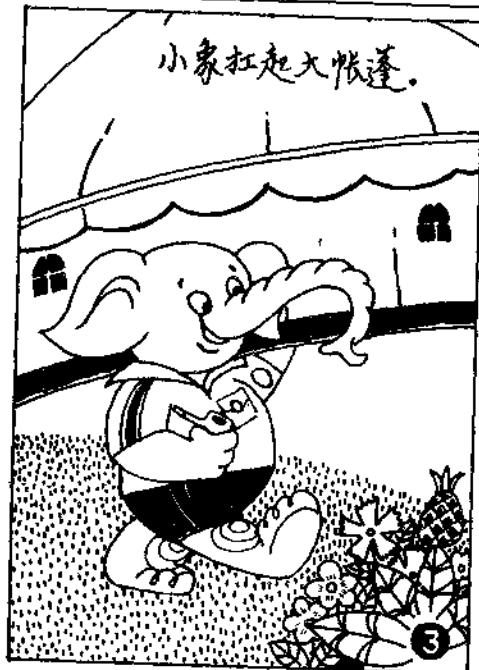
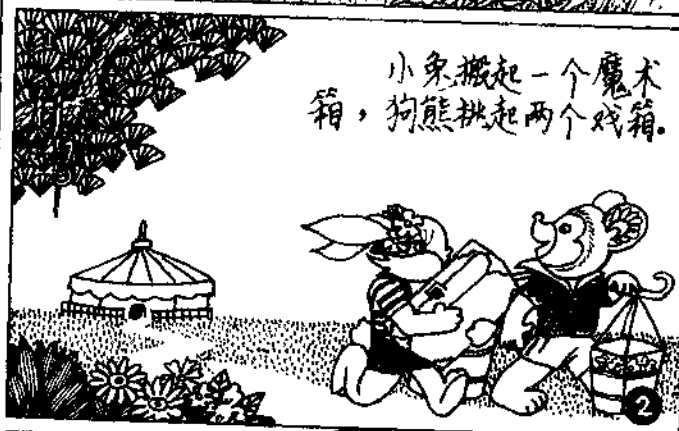
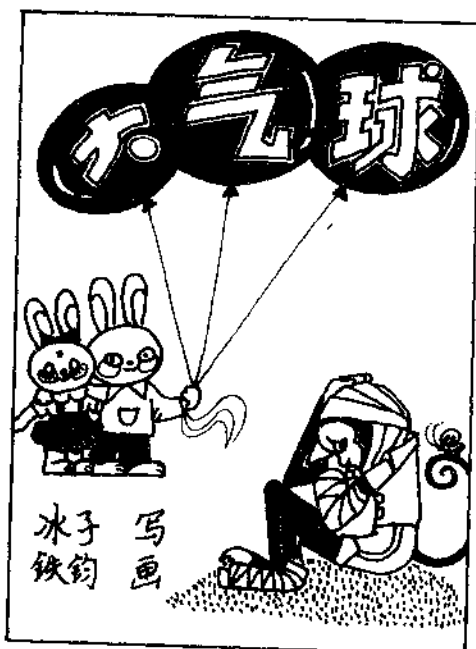
## WHICH WAY IS NORTH?

1. The little goat gets lost in the woods. He cries and cries.
2. "Why are you crying?" asks the squirrel. "I can't find my way home," answers the goat.
3. "Well, you can find your way by feeling the trees," advises the squirrel. "The smooth side points to the south, while the rough side points to the north."



4. The goat walks northward out of the woods. When it gets dark, the owl tells him to look for the Big Dipper to find the north.
5. When it gets light again, the Big Dipper can't be seen. The goat asks the sika deer which way is north.
6. The sika tells him to look at the sun. "If you want to go north, the morning sun should be on your right."
7. In this way the goat finally gets home.

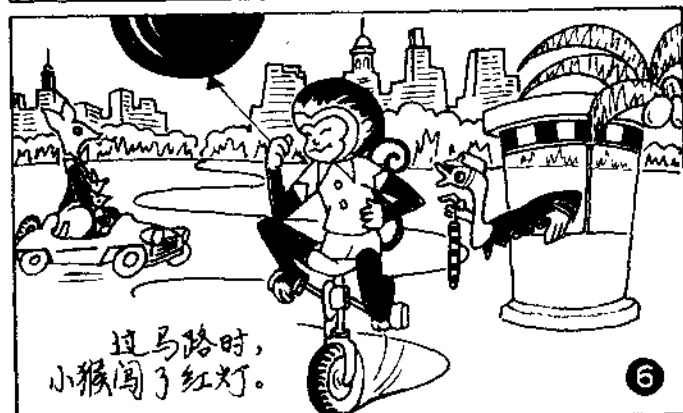
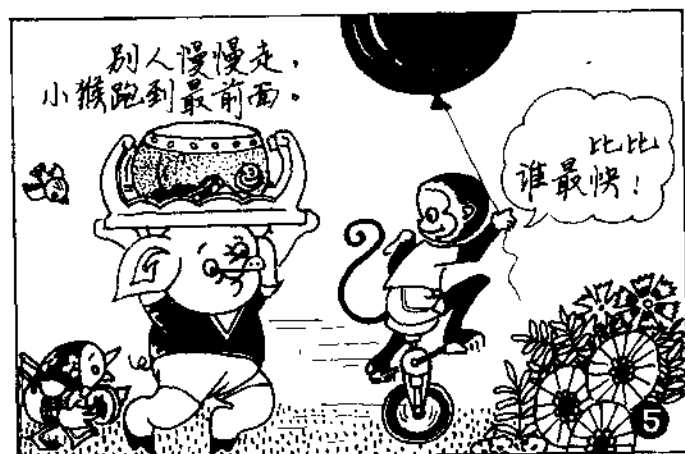




# THE BIG BALLOON

1. The circus is going to town. Everyone is carrying something. "Let's see whose is the biggest," shouts the monkey.
2. The rabbit picks up a magic box, and the bear carries two prop boxes.
3. The elephant puts a large tent on its shoulder.
4. The monkey holds a big balloon and says: "Mine is the biggest."





5. Everyone is walking slowly. "Let's see who's the fastest," suggests the monkey as he runs ahead.

6. The monkey crosses the street on a red light.

7. All of a sudden a gust of wind blows the big balloon into the air — and monkey too.

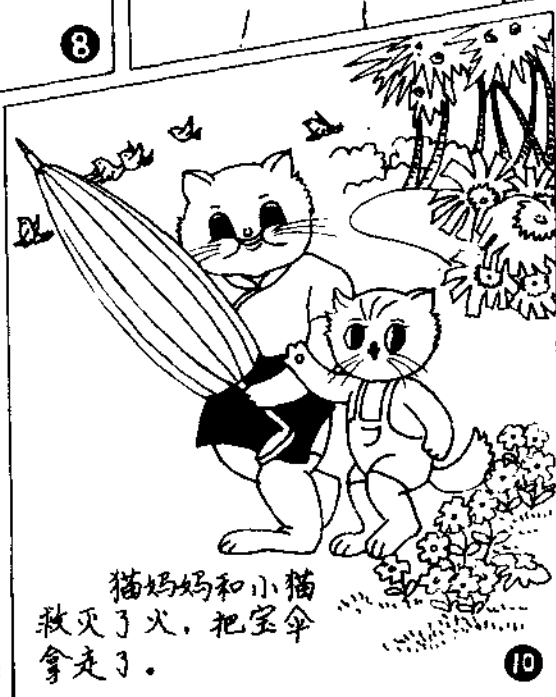
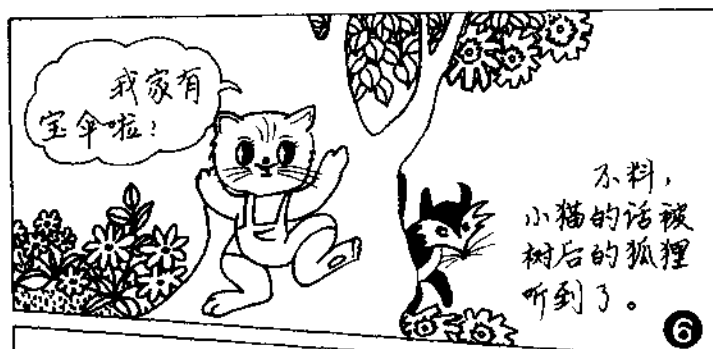
8. The circus show is about to begin, but the monkey hasn't come yet.

9. Finally the monkey is back, injured all over. He had fallen to the ground when the balloon burst.



## THE MAGIC UMBRELLA

1. Mother Cat buys an umbrella.
2. When she and her kitten go fishing, Mother Cat opens the umbrella and digs it into the ground.
3. The kitten gets hot, so he goes under the umbrella to get cool. Finding an electric fan running on top of the umbrella, the kitten wonders about it.
4. Soon Mother Cat catches some fish. She turns the umbrella upside down and puts a small pot of fish on it.
5. "How can the umbrella cook; how can it give out electricity?" the kitten asks.



Mother Cat says, "This is a solar-energy umbrella. It can turn the sunshine into electricity."

6. "We have a magic umbrella!" shouts the kitten. But the fox overhears.

7. When it gets dark the fox steals the magic umbrella.

8. The umbrella does not work without sunshine. The ignorant fox angrily throws it onto a heap of firewood.

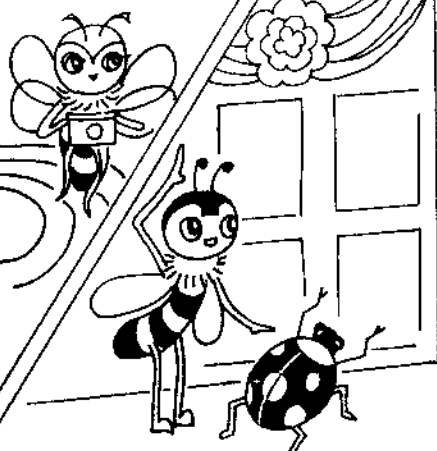
9. The sun is out and it is shining on the umbrella. All of a sudden the firewood catches fire.

10. Mother Cat and the kitten put out the fire and take the magic umbrella back.

# 蜜蜂照相

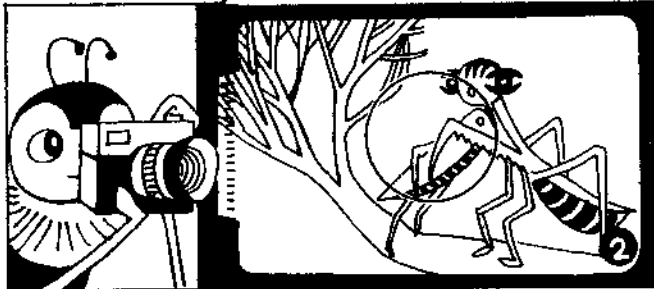
树森 写  
岩石 画

昆虫国要  
出光荣榜，蜜  
蜂负责照相。



①

蜻蜓捉住了一只蝗虫，蜜蜂拍了这个镜头。

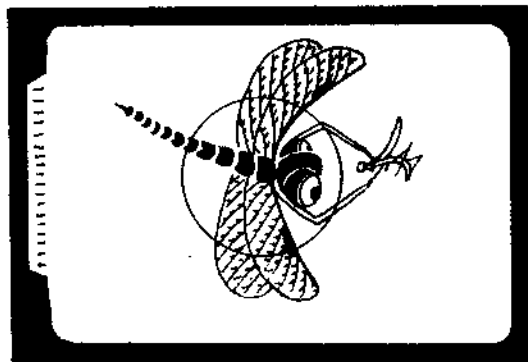


你专吸人的血，不给你照！



蚊子想照相。

③

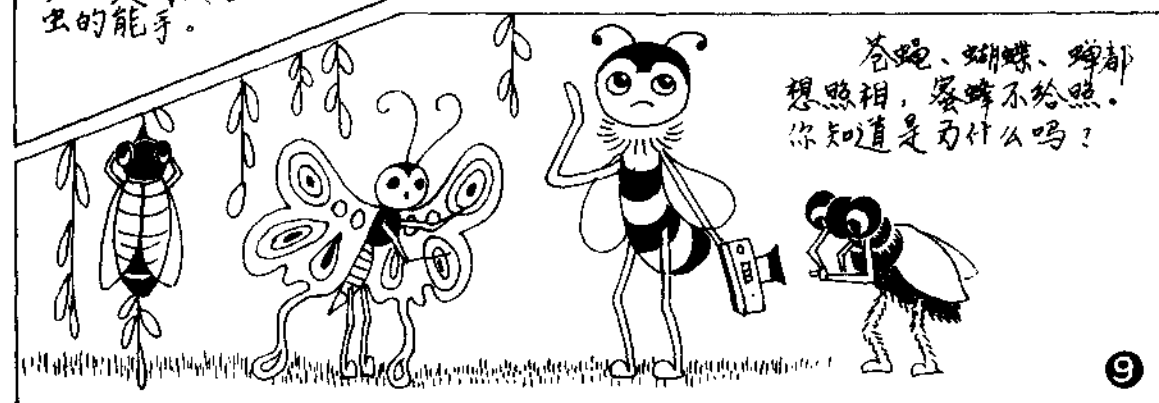
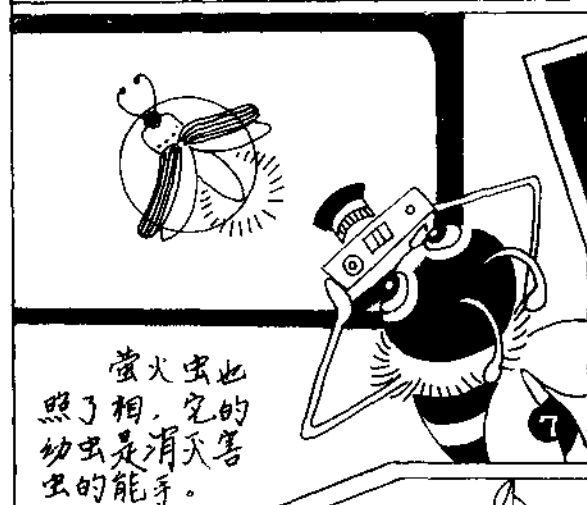
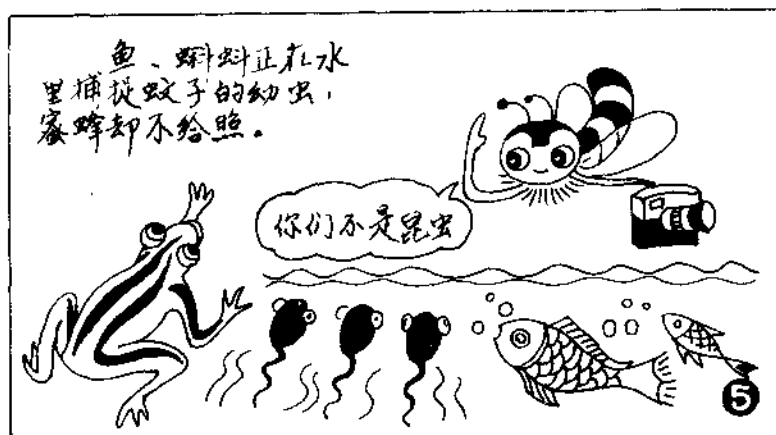


蜻蜓飞来捉住蚊子。蜜蜂又拍了一张。

④

## THE BEE TAKES PICTURES

1. The insect kingdom is going to put up an honour roll. The bee is to take pictures.
2. The bee snaps the mantis catching a locust.
3. The mosquito wants to have a picture taken. "You're a bloodsucker," says the bee. "I won't take any of you."
4. Just as the dragonfly flies up and grabs the loathsome mosquito, the bee catches the scene.



5. The fish and tadpoles are seizing mosquito larvae, but the bee doesn't take their pictures because they aren't insects.

6. The bee takes a picture of the silkworm, the great labour hero who always gives out silk.

7. The firefly has a picture taken, too. Its larvae are good at killing harmful insects.

8. The firefly takes a picture of the bee, since it has made so much honey.

9. The fly, butterfly and cicada all wish to have their pictures taken, but the bee doesn't do it. Do you know why?

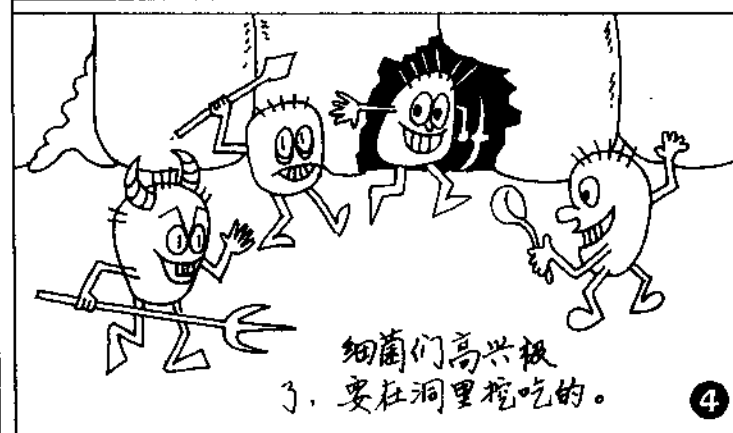
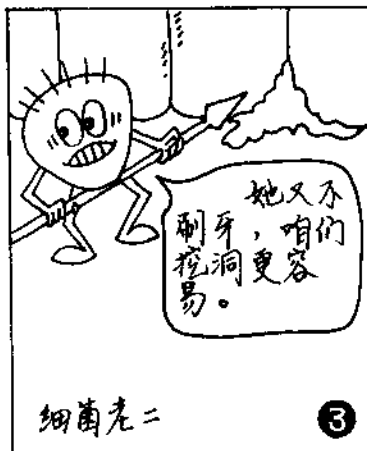
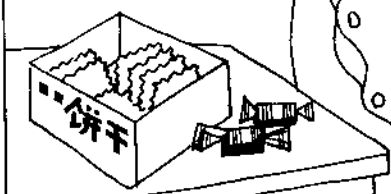


# 妞妞的牙

李文祥  
吴文渊

写  
画

晚上，妞妞睡着了，细菌在她的牙里挖洞。



## NIU NIU'S TEETH

1. At night when Niu Niu is sleeping, germs dig a hole in her teeth.
2. "What she ate before going to bed has stuck to her teeth," says Germ No. 1, "and it makes a good treat for us."
3. "She does not brush her teeth," Germ No. 2 adds. "That makes it easier for us to dig the hole."
4. "Come on," Germ No. 3 urges. "Something good to eat is in the hole."

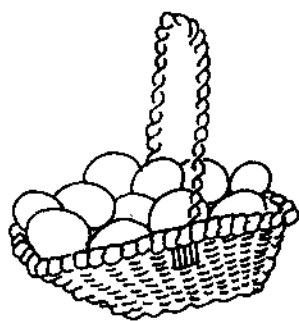


5. The next day Niu Niu has a bad toothache. She can't eat anything cold, sour or sweet.
6. The dentist examines Niu Niu's teeth carefully and finds a big cavity.
7. "You should brush your teeth and not eat anything before going to bed," the dentist tells Niu Niu after filling her cavity.
8. Niu Niu does what the dentist tells her and all the germs are scared away.



# 鸡蛋和小鸡

李广道 写  
马际 画



丁洁生病了，  
她很想念班上的小  
朋友们。

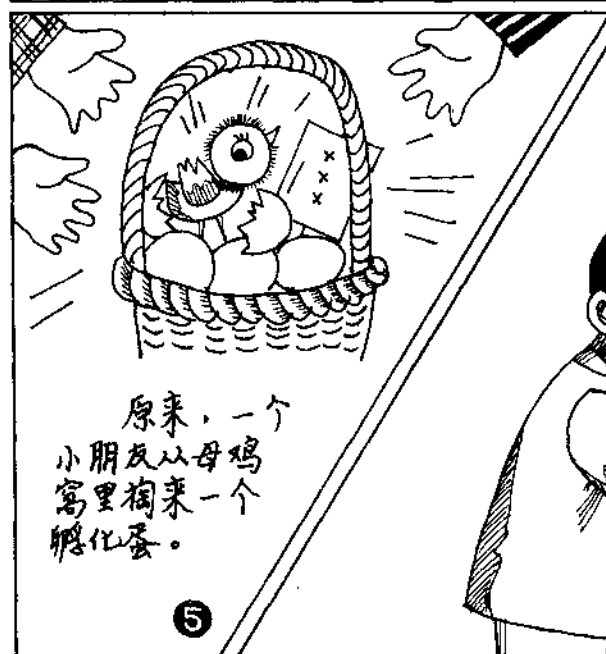
小朋友们  
也想她。班长提  
了一个好建议。

我们送给丁  
洁鸡蛋，好吗？



## THE CHICK AND THE EGGS

1. Ding Jie is sick in bed. She misses her little friends in the kindergarten.
2. Her little friends miss her too. "I'll send Ding Jie an egg," the class monitor says.



3. The others all want to give Ding Jie eggs too.

4. They send a basket of eggs to Ding Jie. Oh! What's that *cheep, cheeping*?

5. It turns out that a little friend of hers has taken an egg about to hatch from the hencoop.

6. Seeing the eggs and chick, Ding Jie is very touched.